

Gustav John Ramstedt 의 1909 年의 Mongolia 旅行記

崔 鶴 根*

前 言

◦ Gustav John Ramstedt 의 「1909 年의 Mongolia 旅行記」(My trip to Mongolia in 1909)는 그의 「七次의 東方旅行記」(Seven journeys eastward) 中의 一篇이고, America 的 蒙古語學者 John R. Krueger 教授에 依해서 原文인 Sweden 語版에서 英文으로 翻譯된 것을 America 的 「蒙古學會」(The Mongolia Society, 1978; Bloomington, Indiana)에서 出版한 것에 依한 것이다.

Ramstedt 教授는 이 旅行記에서 發見한 碑石에 關해서와 碑文의 解讀을 1913 年에 “Zwei Uigurische Runeninschriften in der Nord-Mongolei”라고 題해서 그 解讀文과 碑文의 寫眞等을 發表했다 (Journal de la Société Finno-Ougrienne XXX. 3; 1913).

1909 年의 Monglia 旅行記

Siberian 鐵道 管理者가 나의 紛失된 荷物에 對한 賠償으로 보낸 賠償金은 Finno-Ugric 學會가 그 處分權을 가지고 있었다.

當時 그 學會의 會長인 Donner 教授는 나에게 나의 言語學的, 考古學的 研究를 繼續하기 爲해서, 이를 爲한 또 한차례의 蒙古旅行을 遂行하기를 나에게 要求해 왔으며, 또한 이를 爲해서 그의 親舊들에게서부터

* 국어국문학과 교수

追加基金을 確保하고 있었다.

따라서 오래전부터서 새로운 旅行이 財政面에서는 이미 確保되고 있 었던 것이다. 지금까지는 나는 훌로만 旅行했었으며, 내가 訪問한 地域 에서는 寫眞師나 製圖師를 내 스스로 兼하고 있었다.

그러나 이번에는 Sakari Pälsi라고 이름하는 瘦고 또 fil. kand 學位 所持者이며, 즐거이 나와 同行하고자 하는 旅行同伴者가 생긴 것이다.

Pälsi는 考古學者인 同時에 훌륭한 寫眞師이며, 또한 同時に 대단한 精力家이고 또 實踐的인 사람이다.

우리는 1909年 5月 5日 Finnland를 出發했다. St. Petersburg에서 우리는 우리의 日用品을 完全히 準備하고, 그 中에서도 아주 좋은 barometer(晴雨計)를 準備했다. 우리는 二等列車席에서 氣分 좋게 旅行했으며, 5月 15日에는 健康하게 Irkutsk¹⁾에 到着했다. 우리는 다시 Siberia를 貫通하는 急行列車로 Verkhneudinsk 行 車票를 샀다. 우리가 Irkutsk에 到着하기 조금 前에 내 머리를 스치는 생각은, Irkutsk에서 下車하여, 거기에서부터 地方列車로 旅行을 계속하는 것이 가장 좋은 方法이라는 것이었다.

이와 같은 생각은, Baikal²⁾湖周邊의 莊嚴한 光景을 나도 求景하고 싶었었고, 또 나의 旅行同伴者에게도 보여주고 싶었고, 그리고 또 이와 같은 求景은 急行列車에서는 그 莊嚴한 光景을 感嘆할 時間을 얻을 수 없으리라는 事實에 基因했었던 것 같다.

Pälsi는 나의 提案에 極히 놀라고 있었으나, 나는 說明하기를, Irkutsk에는 天文臺의 設備가 있기 때문에 St. Petersburg에서 우리가 산 晴雨計를 檢查해 보는 것이 좋기 때문이라고 말했다.

우리가 Irkutsk에 到着하자, 우리는 天文臺로 갔다. 그리고 우리가 산 晴雨計는 合理的으로 正確하다는 것이 證明되었다.

우리는 다시 停車場으로 가서 急行列車 다음 列車의 一等席票를 求렸다. 우리는 確實히 急行列車票의 指定과 保留票를 놓치기는 했으나, 그

1) Irkutsk는 Russia側名稱이고 外蒙古 또는 Buryat側에서는 “Erхүү”라고 稱한다. Baikal湖水 南方左側에 있는 都市名.

2) Baikal湖는 外蒙古와 Siberia의 國境 바로 北方에 位置하고 그 周圍에 蒙古一族인 Buryat族이 居住하고 있다.

려나 그런 것은 問題가 되지 않는다.

Siberian 鐵道線은 Angara 河의 西畔을 通해서 Baikal 停留場에로 달린다. 이 鐵道線은 急한 回轉과 山脈의 傾斜를 따라서 繼續되며, 半은 텐넬속을 通過하다가 다시 또 橋脚위로 變하고, 即時 또 Baikal 湖畔의 急傾斜한 線위로 달렸다.

드디어 우리는 Sludyanka驛에 到着했다. 거기에서부터 이 列車는 주常의 線路로 出發했다. 그러나 列車가 停車場을 채 벗어나기도 前에 轉轍소리와 사람 부르짖는 소리가 들렸다. 列車는 뒤로 물려 오더니, 모든 乘客은 列車에서 내리라는 號令이 내리고, 案內의 소리는 우리 앞에 가던 急行列車가 텐넬앞에서 전복했다는 것이었다.

Pälsi 와 나는 作業할 수 있었기 때문에 作業列車에 올라탔다. 우리는 우리의 짐을 일시적인 作業列車에 옮겨 실었다. 事件의 現場에서 우리는 무서운 光景을 接하게 되었다.

텐넬의 入口에 한個의 돌이 山비탈에서부터 구울려 내려왔다. 機關車는 그 入口로 달려들어 갔고, 텐넬入口의 원쪽 柱石을 向해서 直立해서 停止되었다. 荷車는 破損되었고 客車는 反對方向으로 나뒹굴어지고 大部分은 부서졌다.

急行列車는 많은 손님을 태우고 있었으며, 그들의 大多數는 죽었고 나머지는 負傷당했다. 우리가 整理作業을 為해서 停止해 있는 사이에 더 많은 사람들이 Baikal에서부터 왔으며, 作業人들을 태운 救助車가 反對方向에서부터 오고 있다고 알려졌다.

이 列車가 Verkhneudinsk에로 되돌아 갔을 때, 우리는 列車旅行을 계속해서 우리의 真正한 目的地를 向해서 떠날 수가 있었다. 우리는 急히 만들어진 사다리를 利用해서 機關車위로 기어 올라가서 텐넬 反對쪽으로 우리의 짐을 끌고 가야만 했었다. 나중에야 깨달은 일이지만, 그렇게도 많은 人命을 앗아 간 이 事件에서 살아난 것은 實質로 特殊한 일이었다고 생각되었다.

우리의 車票를 調査했던 車掌은 急使車안에서 두車에 끼어서 甚하게 負傷당한 것을 나는 보았다. 死傷한 乘客中에는 나의 知人們도 있었다.

Verkhneudinsk驛에서는 나는 나의 옛親舊 Semyon Borodin을 만났

다. 오래前에 그는 이 市內에 그의 집을 장만했었으나, 그러나 지금은 市管理에 屬하게 되었다. 우리는 그의 잘 裝飾된 應接室에서 잘 지낼 수 있었다. 우리의 意圖는 船便으로 Selenga 江을 거슬러 올라가는 것이었다. 왜냐하면, 이제는 여름철이기 때문에 汽船旅行이 公式的으로 始作되었기 때문이다.

Selenga³⁾ 江의 旅行은 두隻의 好은 旅客船으로 實行되었었는데, 確實히 두隻이 다 外輪車가 달린 것들이었다. 春季洪水以後에는 江의 水平이 낮아졌기 때문에 그中の 一隻의 外輪車가 砂洲에 박혀 있었고, 다른 一隻도 이것을 河岸에서 빼내려고 했다가 오히려 또한 박히는 形便이 되어버렸다.

이러한 理由로, 事實에 있어서는, 이 江上에는 船舶交通은 斷絕된 狀態이었다. 이러한 事情에 依해서, 우리는 數日동안을 Borodin의 親切한 家庭에서 留宿하지 않으면 안되었다.

Borodin은 Verkhneudinsk에서 發生한 事件들에 對해서나. 또는 1904～1905年間의 露日戰爭期間동안의 이 市의 狀況에 對해서 많이 이야기했다. 그 中에서도 戰爭동안에 東洋大學校가 Vladivostok에서부터 Verkhneudinsk으로 移轉해 왔을 때, 中國學教授인 Peter Petrowich Schmidt教授가 우리가 지금 滯留하고 있는 바로 이 房에서, 살았었다는 것을 우리에게 말했다.

學生들이 適當한 住宅을 얻는다는 것은 不可能한 일이었다. 따라서 數名이 간혹은 한房에서 살았었다. 그들은 돈도 없었고, 익을 冊도 없었으며, 그리고 또 다른 滿足할 수 없었던 여러가지 理由가 많았었다. 이러한 理由로 學生들은 한 때 그들의 學長인 A. Pozdneyev教授에게 도 그들의 代表者를 派遣했었다.

그는 일찌기 St. Petersburg大學의 東洋學部에서 蒙古語와 蒙古文學의 教授를 지냈으며, 그리고 그 當時에 Vladivostok大學의 基盤, 即 所謂 東洋學研究所를 세우는데 크게 貢獻했다. 그 結果 그는 이의 最初의 學長으로 任命되었다.

이러한 不滿이 各方面에서 들려지자, 學長은 焦躁하고 氣分 좋지

3) Selenga 江은 外蒙古에서 두個의 支流가 합해져서 Baikal 湖로 注入 되는데, 그中 한個의 支流가 Urga 市中(現 ulan Baatar)을 흐른다.

않게 되었다. 이러한 不滿을 發說한 學生의 代表를 그는 그의 高等學術研究所에서부터 即時 追放한다고 宣言했다.

그 後에 다른 學生代表들은, 그들의 學生同志들에 對한 退學은 處罰로서는 너무나 苛酷하다고 興奮해서 指摘하고, 또 學長은 젊은 사람의 將來를 생각해야 된다고 主張했다. 學長은 이에 對해서 소리질려 말했다. 『나는 그들과 당신들의 將來에 침을 뱉겠다.』

그날 저녁 學生들은 거리 어느곳에서 學長을 숨어서 기다렸다. 그리고 그를 拉致해서는 길 아래로 내던지고, 그가 축축하게 젖도록 침을 뱉았다. 警官이 學長을 救助하기 為해서 오지 않으면 안되었다. 그리고 이 事件은 모든 部分에서 騰창했다. 學長은 그의 모든 學生을 疑心했다. 그러나 그때에, 軍當局이나 總督이介入해서 St. Petersburg로 打電했다. 그리고 그 結果, 學長은 辞職하고 歸還하라는 命令이 到達했다.

그리고 學長職은 Schmidt 教授에게로 돌아 왔는데, 그때 그는 Borodin의 집에서 살고 있었다. 그래서 前者は 後者에게 學長職務와 大學事務를 領어도 暫定으로 委員하기로 하고, Pozdneev는 말했다.

『당신은 最上の 資格을 所有하고 있다. 당신이 알고 있다시피, 모든 일은 내가 지금 St. Petersburg로 나의 後繼者가 되게끔 電報치기 如何에 달려 있다. 現在의 狀態下에서의 學長은 精力的이고 活動的인 사람�이어야 된다. 내가 알고 있는限에 있어서는 당신은 이러한 資質을 所有하고 있다.』라고 離任하는 學長은 말했다.

Schmidt가 強하게 異議를 말하지 안했기 때문에, Pozdneev는 그가 持參한 침속에서부터 그의 官職服을 끄냈다.

『이 일은 이렇게 結定되었읍니다.』 그는 말했다. 『나는 당신에게 나의 學長의 官職服을 引渡합니다. 그러면 당신은 나에게 300루블을 支拂하십시오.』

그러나 Schmidt 教授는 學長事務室에서부터 辞令을 받기 以前에 이러한 服裝을 산다는 것에 對해서 대단히 疑心스럽게 생각했다. 그래서 이 거래는 成立되지 안했다. 그래서 學長은 그의 침을 가지고 Spalving 教授室으로 갔고, 또 그에게서부터 다른 教授에게로 돌게 되었다.

그날 저녁 늦게 모든 大學教授들은 Schmidt 教授室에 모이게 되었고, 그리고 學長職 官服을 買入한 사람에게 서로가 紛彈했다.

늙은 Borodin 은 이 怪常한 對話를 들었고, Pozdneev 教授에게서 學長職官服을 買入한 사람은 틀림없이 學長職位를 받게 될 것이라는 結論을 내렸다.

그러나 아무도 그 物件을 산 사람은 없었기 때문에 Pozdneev 教授는 St. Petersburg 로 떠났고, 오래동안 그 大學에 學長이 있었던가 없었던가는 아무도 알 수 없었다. 後에 가서, 學長의 아우인 北京의 露-亞銀行의 銀行員 D. Pozdneev 가 學長이라고 나타났다는 말이 껴졌다.

새로운 學長이 最初로 大學에 나타났을 때, 그는 그의 兄의 學長職官服을 입고 있었고, 또 그 때문에 “東洋商業學”이라는 새로운 學科가 設立되었던 것이다.

Borodin 은 말했다. 『이 Russia에 있어서, 우리는 지금 이러한 狀態에 있기 때문에, 學長의 속바지를 산 사람이 그가 銀行員이건 또 무엇이건 間에 또한 學長이 된다』고.

새로운 學長은, 어떻든 間에, 長期間 견딜 수 있는 東洋學者이었다.老人 Borodin 은 戰時의 Verkhneudinsk 에 있어서의 이와 같은 많은 激味있는 이야기를 이야기했다.

Pälsi 와 나는 Verkhneudinks에서 羊皮外套를 샀다. Borodin 老人은 우리에게 라이麥 食빵과 다른 飲食으로 대접해 주었으며, 또한 Buryat 蒙古人들의 도움으로 依해서, 그는 Troitskosavsk 까지의 먼 길은 우리를 爲해서 荷馬車를 求해 주는 일을 알고 있었다. 저녁때나 밤에는 아직도 추웠으며 우리는 羊皮外套의 德을 特특히 보았다.

農夫차림으로, 우리는 二臺의 Buryat 荷馬車를 타고, 第三日째의 午後 늦게 Troitskosavsk 의 단하나의 호텔에 到着했다.

호텔主人은 Serbia 人이었다. 驛馬車의 馬夫의 도움으로, 우리는 호텔玄關에서부터 우리의 旅行트렁크들을 좁은 복도를 通해서 빙房으로 옮겼다. 우리는 먼저 투성이로 있었으며 또한 疲勞해 있었다. 그리고 三日동안의 계속된 旅行에 우리의 수염은 자라있었다. 호텔主人은 우리의 旅券을 要求하고, “어디에서부터 왔으며, 또 어디로 旅行하려고 하는가”를 물었다. 不必要한 用件에 오래동안의 對話를 避하기 爲해서, 우리는

4) Urga, 外蒙古의 中心都市名. 지금은 外蒙古의 首都가 되고 “Ulan Baatar”라고 改稱하고 있다.

St. Petersburg에서부터 왔으며, 또 Urga⁴⁾로 가는途中이라고만 對答했다.

經營主는 現在 그의 호텔에 대단히 身分높은 사람 한분이 St. Petersburg에서 와 있는데, 또한 Urga로 가려고 하고 있다고 告했다. 나는 한 紳士가 高級 시가—를 피우면서, 복도를 왔다 갔다 하면서 깊은 생각에 잠기는 表情을 하고 있는 것을 보았다.

그 紳士의 要請에 依해서, 그 後에 主인이 와서 그와 좀 이야기할 수 있느냐고 물으려 왔다. 그는 St. Petersburg에서 온 Sänger라 이름하는 藥劑師이었다.

그 藥劑師는 나에게 와서 말하되, 그는 甚히 愚弄당했다고 했다. 그는 St. Petersburg에서 썩 收入이 좋은 藥劑師 일을 하고 있었는데, 누구에게서 Urga에 設置된 藥房의 經營主로 즐거이 와줄 수 있겠느냐는 招請을 받았었다. 그러나 그는 蒙古나 Urga에서의 生活에 關해서 充分한 예전의 知識이 없었기 때문에, 그는 地圖에서 Urga는 한 큰나라의 首都라는 것을 發見했다. 그는 前에는 年給 300 루블을 받았었는데, 이제는 4500 루블을 주겠다고 約束했다. 그 後에 그自身의 言約으로 依해서, 高官들에게 적어도 一年以上 Urga에서 藥劑師로 勤務를 義務로 하는 契約을 맺었었다.

그는 音樂會에도 間或 參席하는 한 教育받은 사람이었다. 그런데 이제 旅行中에 그는 異常한 이야기를 들었는데, 即 Urga에는 호텔도 클럽도 없고, 食堂과 劇場도 없으며, 또한 音樂會도 없고, 教育받은 사람에게는 絶對的으로 必要한 아무것도 없다는 것이었다. 그에게 몸서리치는 이야기이지만, 나는 그에게 Urga의 크고 높은 쓰레기 더미, 數千마리의 개와 문둥병者들 等等을 이야기해 주었다. Sänger氏는 크게 落膽하고, 이미 맺어진 契約을 破棄하고라도 St. Petersburg로 돌아갈까 하고 생각하기始作했다. 그는 나에게 말하기를, Kokov & Basov 茶商會가 그의 Urga 旅行을 알선했다고 했다. 그것은 내가 나의 안해와 딸과 함께 거기에 갔었을 때 駁었던, 同一한 中國公認輸送機關이라는 것을 알게 되었으나, 그러나 나는, 달리는 말들에 依해서 끌리어가는 密閉된 箱子속에서 견디고 타고 가야만 되는, 그 모든 苦痛에 對해서 그에게 말할 생각은 도무지 없었다.

Pälsi 와 나는 交通事情에 關해서 蒙古人들에게 質問해 보기 爲해서 廣場을 거닐었다. 낙타隊商에 依해서 Troitskovavsk 에 物件을 運搬해 온 한 古蒙人은 그의 同行들과 함께 Urga 로 돌아가서, 거기에서부터 또 다시 Gobi 砂漠의 저편 멀리 그의 故鄉에까지 旅行을 繼續하려고 하고 있었다. 그는 貨物을 運搬하는 것을 매우 좋아했으며, 우리의 짐을 보기 위해서 호텔까지 왔다. 그의 見解로는, 우리의 짐은 極히 少量이 있고, 세마리의 낙타에 싣는 것으로 充分한 것으로 보았다. 그는 Pälsi 와 나의 트렁크들이 똑같이 크지 않고 같은 무게임에 놀랐다.

이러한 理由로, 그들 서로가 우리의 짐을 平衡物로서는 낙타등에 실을 수 없었다. 그렇지 안했다라면 그는 우리짐을 싼 값으로 Urga 로 運搬했었을 것이다. 그러나 均衡을 뒤집는 이 事情이 基礎가 되어서, 그의 要求는 얼마간 增大된 것이다.

우리 트렁크들이 로—프나 새끼줄들을 많이 必要로 하는 鐵物들의 짐 귀퉁이를 補充하고, 그리고 낙타들을 損傷시킬 수 있기 때문에, 우리는 우리自身의 費用으로 必要한 로—프를 調達하면서 따라 가야만 되었다. 이렇게 해서 우리 짐의 Urga 에서의 運送料는 30 루불로 되었다.

馬類의 鑑識家로서, Pälsi 는 廣場에 팔려고 내 온 말들을 調査했으며, 내가 그들의 荷物을 풀 수 있는 適當性과 그 能力에 對해서 質問하고 있는 동안에, 그는 그들의 齒牙를 檢查했다.

그때에 우리는 二輪車와 馬具가 달린 한 匹의 말과, 鞍裝이 있는 또 한 匹을 샀다. 또 乘車를 爲해서 우리는 若干의 毛氈을, 그리고 同時에 充分한 背囊과 茶瓶도 求得했다.

이와 같이 해서, 우리는 우리의 무거운 짐을 보내버린 後, 三日間 進行을 繼續했다. 우리中の 한사람은 荷車에 앉고 또한 사람은 말에 탔다. 얼마 가지 안해서 Pälsi 는 말등 위에서 아주 익숙하게 되었다. 그러나 그는 一般的으로 Europe 에서 하는 것처럼, 처음부터 그의 다리를 쭉 뻗고 있었다.

蒙古에서는 누구나 말을 탈 때에는 鐙子(발거리)끈을 可能한限 짧게 해서, 거의 허벅지를 水平의으로 하는데 익숙해지지 않으면 안된다. 그러면 누구나 鞍裝위에서 平安하게 앉게 되고, 한 쪽 또는 다른 쪽의 허벅다리에 비스듬이 기대고, 鞍裝에서 自身을 앞으로나 뒤로 밀 수 있다.

내가 十年前에 最初로 乘馬하면 地域을 다시 보게 된다는 것은 꽤 즐거운 일이었다. 나는 이제는 蒙古人들과 自由로이 對話할 수 있었다. 그리고 내가 만난 몇 사람의 草原居住者와 Urga 住民들은 Laveri 의 Khashaa 라는 곳에서 훌륭하게 살고 있었던 사람의 모습을 다시 한번 나에게서 發見한 것이다. 우리는 特別하게 서두를 必要가 없었다. 왜냐하면 隊商들은 通常 Troitskosvavsk 에서 Urga 까지 但只 一週日間만에 到着했었다.

中間地點에서 우리는 한 Buryat 人 Lama 僧을 지나쳤는데, 그는 그의 말과 荷車와 함께, Urga 에 묵기 위해서 가고 있는途中이었다. 우리는 그에게서 말과 荷車 둘 다 샀는데, 그래서 그가 Urga 에 到着하면, 이들에게서 自由스럽게 될 수 있게 했다. 그는 우리가 Urga 에 到着할 때까지 말을 돌보아 줄 것이며, 우리와 同伴할 것을 約束했다. 우리는 道邊에 있는 乞人們의 幕에서 停止하지 안했다. 그리고는 들녁 저 멀리에 있는* 좀더 繁昌하고 氣分 좋은 밤주막을 찾기로 했다.

거기에서부터, 우리는 5月 25 日에는 Urga 에 到着했다. 그리고 그二三日後에는 우리의 점이 낙타隊商과 함께 到着했다.

Urga 의 東方 66 킬로메터(41 마일)부터는 바얀탈라(Bayan tala⁵⁾)라고 稱하는 넓은 들이 始作된다. 그 끝에는 한 넓은 溪谷 Nalaikha 가 열려있다. 그리고, 거기에는 全蒙古에서도 가장 값진 古代發見物들이 있는데, 土耳其帝國(680~735 A.D)에 依해서 그 王國內에 建立된 首相 Tonyukuk⁶⁾의 燥爛한 墓가 包含된다.

Tonyukuk 은 中國領土內에서 出生한 한 土耳其人이고, 그 當時의 中國式 思考方式을 가진 한 學者이었다. 그는 北方地方을 遊牧하고 다니던 한 小遊牧民族의 酋長에게 土耳其王國을 再建하도록 하는 생각을 鼓吹시킨 사람이다.

西紀 630 年까지, 獨立土耳其政權은 存在했었으나, 內部騷亂으로 滅亡했었다. Tonyukuk 과, 그가 qayan, 即 統治者로 認定한 王子는 七百名의 軍隊(그 三分之一은 騎馬兵이고, 그 三分之二是 步兵이었다.)로써

5) bayan tala; “bayan” 富하다. 豊饒롭다. “tala”들, 草野, 穠野, 面. 따라서 “豐饒로운 들”이란 뜻이 된다.

6) 이는 漢字音의 表記같으나, 그 正確한 漢字는 不明.

西紀 680 年에 새로운 土耳其王國을 創達했다. 이와 같은 모든 徵表에 依하면, 그들 모두는 大端한 貧民들이었다. 그러나 二三年後에는 二千 名의 騎馬兵으로 增加했다.

이들은 漸次로 王國의 領土를 擴張시켰었는데, Uigurs 族과 Tatars 族, 또는 Mongol 族 및 其他 族들이 土耳其統治者에게 服從하도록 擴張했다.

土耳其(Türk)라는 名稱이 後代에 獲得한 모든 名譽는, Tonyukuk 이라고 이름한 이 사람이 그의 生前에 基礎를 세운 것이었다. 그는 三代의統治者時代에 걸쳐서 政府의 指導者이었으며, 그는 大端한 老年에 죽었다.

그는 Nalaikha에 埋葬되었는데, 그의 墓위에는 二個의 큰 板石이 세워지고, 그 兩 옆에는 碑銘으로 完全히 袋이어 있다.

이 碑銘이 雕刻된 年代는 西紀 710 年으로 推測되며, 이를 碑銘들은, 이 王國의 建設에 關한 前述한 知識이 하나의 單純한 暗示로서 抽出되었다는 것에서부터, 이들 諸國의 歷史를 為한 가장 重要한 文獻의 하나를 形成한다.

Tonyukuk 的 墓碑에 關한 最初의 資料는, 世界의 學界가 Klementz 라고 이름하는 St. Petersburg 的 學者를 通해서 받게 되었었다. 學術院會員 Radloff 는, 그 複寫와 寫眞을 基礎로 해서, 그 原文을 包含하는 最初의 業績을 出版했다. 이 業績을 依支해서, Pälsi 와 나는 Urga에서부터 Tonyukuk 的 墓域을 調査하기 為해서 出發했다. Radloff 的 책을 손에 들고 나는 直立해 서있는 墓碑 앞에서 않았다 셨다 하면서, Radloff 的 原文을 碑石 위에 새겨있는 記號들과를 比較했다.

碑石들이 세워진 以後 많은 긴 世紀들이 經過했기 때문에, 많은 바람과 數많은 겨울들은 花崗岩을 많이 磨게 했으며, 거기에 또한 數많은 말들과 소들도 그들의 등을 비볐기 때문에, 碑銘들은, 그 歲月이 分明하게도, 많은 部分이 조개져나가고 머려워지고 그리고 健하게 損傷된 것은 極히 當然한 일이다.

Pälsi 는 우리의 作業을 為해서 좋은 털붓(brushes)을 準備해 왔으며, 遺跡에 물을 가져와서, 그다음에는 碑石들을 完全히 씻어냈다. 우리는 각다른 方向에서 이들의 寫眞을 찍고, 그리고 Pälsi 는 “研磨”를 實施했다. 이것은 碑石들의 表面위의 많은 層들에 물로 적시어진 종이를 놓아

두는 것으로 施行되었다. 그리고 그 다음에는 그 종이를 단단한 텸붓으로 거의 진득진득 되도록 두드렸다.

거기에다가 더 많은 것은 종이가 부어졌으며, 진득진득한 것은 불속에서 混合되었다. 그리고 모든 것이 마르도록 기다린다. 이와 같이 研磨된 것이 마르게 되면, 저 혼자서 둘에서 떨어져 나와가지고, 그 紙型은 碑銘과 碑石 實物大의 陰畫가 된다. 이와 같은 陰畫는 함께 조심해서 말아두면 가지고 다니기에 便利하게 된다.

우리는 6月 17日에서 23日까지 Tonyukuk의 墓碑 옆에서 머물었다.

蒙古人들의 通行人們——隊商과 個人們은 우리의 作業을 바라보고는 크게 놀라고, 분명히 우리가 하고 있는 作業과 碑名의 重要性에 對해서 아무것도 理解하지 못했다. Tonyukuk의 名聲은 千年前에 이미 자워졌다. 現場을 지켜보면 이 나라의 住民들이 그들 나라의 古代歷史에 關해서는 아무런 關心이 없을 때에, 碑石위에 새겨진 誇張되고 自尊心 있는 語句들을 읽는다는 것은 特殊한 일이었다.

周圍는 단지 푸른 풀만이 茂盛한 들판이 넓게 펴져 있고, 우리의 머리위에는 푸른 하늘이 벼락거리고 또 새들은 그들의 雁ノ래를 짹 짹거렸다.

實際로, Tonyukuk의 碑石까지의 旅行은 Pälsi와 나에게는 한 긴 旅行을 爲한 한 本演習이었다.

우리는 이미 準備가 完全한 우리의 裝備와 隊商을 가지고 있었다. 모든 不必要한 Europe의 諸道具備品과 또 우리의 큰 旅行트렁크들은, 우리의 歸路에 찾을 수 있게 Urga에 保管해 두었었다.

Urga에서 Pälsi와 나는 藥劑師인 Sänger를 가엾게 생각했다. 그 불쌍한 자식은 정말로 不幸했다. 藥局은 廣場의 끝에 있는 한 적은 木造建物이었고, 同時에 藥劑師의 居處이기도 했다. 그는 助手로써 한 中國人使喚을 求했다. 그는 全市를 통틀어서도 그에게 合當한 親舊가 없는 것을 不平했다. 麥酒도 求得할 수 없었으며, 蕃音機 또한 求得할 수 없었다. 그래서 그는 Irkutsk로 이 두 가지를 注文했다. 그리고 第一着의 郵便小包로 希望했다. 그는 Pälsi가——實은 좋은 목청을 가진 歌手이었다. ——蕃音機가 到着할 때까지 머물고 기다려주지 않는 것에 甚히 失望했다.

『Finnland에서는 사람들은 音樂에 趣味가 없는가?』

注文한 헤코--드中에는 Chaliapin의 제일 좋은 노래의 音板이 몇장 들어 있었다.

『古代 岩石과 古代 廢墟는, 당신들이 一週日도 기다릴 수 없이 그렇게重要한 것인가?』

거기에 그는 훨씬 바쁘게 되었는데, Ignatyev의 집에 願하면 物件들을 整理하는 일이었고, 即 그中 第一 큰 房에다가, Club에 가는 저녁을 거기에 보낼 수 있도록 모아두기를 所願했다.

6月 24日 Tonyukuk의 碑石에서부터 우리가 돌아온 後에, Pälsi와 나는 Russia의 ruble 貨를 銀貨로 交換하기 為해서, 第一 큰 中國人商會에 갔었다. 그런데, 그 무게를 다는 것과, 이들 貨幣와 貨幣를 立證하는 것 또한 同時에 값치는 것에도 大端한 困難이 있었다. 어느 銀貨에는 表識으로 檢印되어 있었다. 이들 貨幣가 蒙古人들이 받아주지 않는 경우에는 그 商會가 다시 換錢하기로 되어 있었다.

Pälsi와 나는, 이 問題에 對해서 서로 Finland語로 말할 수 있기 때문에, 中國人們은 우리가 어느 國民에 屬하는가를 热心히 알고자 했다. 그들이 듣는 言語는 Russia語는 아니었다. 그래서 우리앞에는 世界各國의 國旗가 印刷된 종이가 提示되었는데, 그들은 우리의 國旗를 指摘하도록要求했다. 나는 Russia 國旗를 指摘했다. 조금 있다가 다른 中國人이 地圖를 가지고 와서 우리의 祖國을 가리키라고 要求했다. 내가 Finland를 가리키니까, 한 늙은老人이 그 나라에 對해서 過去에 𩉱에서 익은 바가 있다고 말했다. 그는 말했다. 『그들은 거기에서 材木과 tar 와 燕麥等을 外國에 輸出한다. 그 나라의 住民들은 教育이 있다』고. 나는 그가 Finland에 對해서, 우리에게 한 모든 말을 더 正確히 報告할 수는 없다. 그러나 어떻든, 全的으로 稱讚이었으며, 우리를 茶와 中國菓子로 寬大히 待遇해 주었다.

우리의 300兩의 銀거래가 結束지워진 後에, 우리는 市의 中國人街里에서 祈禱輪堂(prayer wheels)을 지나고 우리의 宿所를 向해서 걸었다.

늙은 저녁입에도 不拘하고, 祈禱輪堂곁에는, 敷名의 喇嘛僧들이 손에는 念珠를 들고, 그들의 등에는 orkimji⁷⁾外套를 두르고 서성거리고 있

7) orkimji; 喇嘛僧이 어깨에 걸쳐서 두르는 赤色진천.

었다.

나는 그들과 對話를 始作하고, 그들中에 어느 누가, 十年前에 Smirnov 的 집에서 *Sain biligtü*⁸⁾ 의 先生을 했던, *Erdeni Dzuu*⁹⁾에서 온 한 늙은 喇嘛僧을 알고 있는가 하고 물었다. 그들은 다 알고 있었으나, 몇 年前에 그는 죽었다고 報道되었다고 말했다.

우리의 對話는 오래동안 계속했고, 달은 이미 中天에 높이 떠올라 있었다. *Erdeni Dzuu*의 喇嘛는, 내가 들은 바에 依하면 蒙古歷史에 關해서 大端히 有識한, 한 그의 弟子를 大端히 자랑으로 생각하고 있었다. 끝에 가서 그는 “내가 바로 그 사람이라”고 말했다.

喇嘛들은 最近에 와서 점점 더 많은 外國人들이 Urga에 온다는 事實에 놀라고 있었다. 한 Russia 醫師가 얼마동안 거기에 묵고 있었으며, 지금은 한 emin baksi¹⁰⁾(醫藥의 主人)이 와있다고 말했다.

우리는 그들自身의 醫藥知識에 關해서 이야기 했으며, 그들中의 어느 사람은, 萬若 내가 願한다면 醫學과 天文學書籍을 읽을 수 있게 얻어 주겠다고 提議했다.

喇嘛들과 作別하고, 우리의 臨時 居住所에 왔었을 때, 우리의 使喚 *Darja* 와 *Baljir*가 거기에서 우리를 기다리고 있었다. 그들은 우리에게 말하되, 우리는 即時 *Ignatyev*의 집으로 가야 하고, 거기에서는 一種의 祝賀式이 우리를 기다리고 있다고 말했다. 藥劑師에 依해서 創立된 Club의 獻納式이 지금 막 始作되었던 것이다.

그것이 무엇이든 間에, 우리의 藥劑師親舊가 이렇게 사람을 보내서 말해왔고, 또 저녁동안 數次를 그 重要한 開場式에 招請해 왔기 때문에 우리는 求景하러 갔다. 우리가 到着했을 때, 술취한 사람들의 떠들고 소리지르는 소리가 內部에서 들여 왔다. Pälsi는 가서 注意깊게 호: 근의 門을 열었다.

호: 근에는 藥劑師가 소파에 앉아 있었고, 그 같은 소파의 한편에는 그自身이 스스로 製造工場主人이라고 稱하는 사람이 앉았고, 또 다른 便

8) “sain bilirtü”는 「善智」라고 번역되는데, 「學校 또는 書堂」를 意味하는가?

9) erdeni joo; 蒙古 Kalka 地方, 即 오늘의 外蒙古에 있는 한 喇嘛僧院.

10) emin baksi; “em yin baksi”로 即「藥의 師匠」, 또는 「醫藥의 先生」程度의 뜻. 即 藥師.

에는 Pälsi 가 그려 준 그림에 依해서, 旅行用火爐를 製作하기 為해 鐵板을 사기 為한 代金을, 우리에게서 받은 Russia 人이 암아 있었다.

그러나 그는 술에 醉하고, 돈을 浪費했기 때문에 火爐는 만들 수 없었는데, 그는 아직도 무슨 道具가 없어져서 만들지 못한다고 主張했다. 살짝 열여진 門을 통해서 들여다 보고, 우리는 이들 세사람의 對話를 들을 수 있었다.

藥劑師는 『Urga 는 내고장처럼 느낄 수 없고, 그들 Finnland 人們은 大端히 頑固한 사람들이고, 또 社會生活의 즐거움을 理解하지 못한다. 우리는 그들을 잠깐 더 기다려 보자』고 不平하고 있었다.

우리는 �即時 門뒤에서 물러나서, 다시 견기始作했다. 왜냐하면 달빛은 밝았었고 季節은 따뜻했기 때문이다. 우리는 잠깐 사이 걸어서 아까 만난 嘴嘛들과 다시 만나게 되었다. 다시 또 우리는 멈추고 이야기를始作했는데, 그러나 그 反對方向에서 即 食品市場에서부터 藥劑師가 오고 있었는데, 그와 함께 같은 소파에 앉았었던 두 사람에게 부축을 당하면서 오고 있었다.

『저기 “emin baksi”가 오고 있구만』 한 嘴嘛가 말했다.大概는 Chaliapin 의 노래의 하나라고 생각되는 아리아를 부르면서, 藥劑師는 藥局을 向해서 廣場의 끝部分을 걸어가고 있었다. Pälsi 와 나는 嘴嘛들과 作別하고 집에 가서 잠들었다.

上述한 製造工場主人과 우리는 親知가 되었다. 그의 工場은 Tuula 江의 支流의 下流쪽이었는데 市와는 大端히 가까웠다.

땅위에는 굵은 막대기들이 새워져 있고, 그 사이 사이에는 빈 자루들이 걸려져 있었는데 이것으로 담을 하려고 하는 것이었다. 그 内部가 工場이었었는데, 羊을 屠殺했었을 때에 던져버린 內臟들이 거기에 모여져 있었다. 젊은 小女들과 少年들이 이 構內에서 이것을 췄고 말리고 했다. 이들 말려지고 소금이 쳐진 內臟들은 Europe 로 送付되고, 거기에서는 食用소세지가一般的인 注文品이다.

製造工場主人의 自身의 말에 依하면, 그는 內臟類에 對해서 아무 金錢支拂의 必要가 없고, 그는 또 그의 工場의 어느 곳이나 널리어 있으며, 단지 어린 少年들과 少女들을 시켜서 이들을 주워 모으기만 하면 되기 때문에, 그는 特別하게 좋은 장사를 하고 있다는 것이다.

Gustav John Ramstedt 의 1909 年의 Mongolia 旅行記 [6 9]

Europe 의 어느 나라들에 있어서는 이러한 內臟이 不足하기 때문에, 사람들은 소세지 包裝에 不得已 代用品을 使用하고 있다.

製造工場主人의 말에 依하면, 蒙古產 羊의 內臟은 바이오린과 기타의 線줄에 第一級으로 良質이라는 主張이었다.

그 이튿날 藥劑師는, Club 의 獻堂式 날 우리의 不參에 對해서 正式으로 遺憾을 表하기 為해서 찾아 왔다. 그는 그와 사귀고 있는 사람들中에서 文明人이 전혀 없기 때문에, Urga 에 滞留해야 되는지 안되는지를決定할 수가 없었다.

그는 그에게서부터 돈을 掠取한 板金屬工人에게 遺憾이었는데, 모든 催促狀에도 不拘하고 그는 어느 注文도 그때까지 滿足시켜주지 못했었다.

나는 藥劑師에게 真正으로 忠告했었는데, 그는 土質에 關한 化學的研究와, 특히 蒙古의 數個地域에서 發見된 鑄物인 金과 銀의 化學의 研究를 誠心으로 勸獎해 보았다. 거기에 또한 喇嘛들의 藥草名과 그들의 醫術의 目錄 또는 索引도 만들 수 있었다.

이 나의 勸告는 그에게 若干은 慰安을 주었는데, 특히 내가, 그와 같은 種類의 作業은 大端히 重要한 일이 될 수 있을 것이라고 確信시켰을 데이었다.

가벼운 蒙古衣服으로 갈아입고 우리는 數日後에 Urga에서부터 말을 타고 出發했다. 한便 우리의 屬用人们은 馬上에서 우리의 荷馬들을 물었다. 우리의 두 馬車들은 가볍게 싣고 있는 便이었다.

우리는 두個의 天幕과 네個의 同一하게 큰 蒙古式 트렁크——各 한便에는 番號가 記入되어 있는——를 가져오고 있는데, 1과 2는 네것이고, 3과 4는 Pälsi 所有이다. 이들 트렁크는 날이 저물기 前에 텐트안으로 들여 두었고, 그 위에는 가벼운 織物덮개를 덮어 두었다. 이와 같이 해서 우리가 寢臺에 누었을 때는, 아무도 우리 트렁크를 모르게 가져갈 수 없게 했다.

또 하나의 다른 텐트는 使喚될 것이었다. 추운 밤을豫想하고, 우리는 우리의 겨울코트를 가져 왔었다.

우리의 旅行은 빨리 進行되었다. 6月 30日에는 우리는 Sarin tala¹¹⁾

11) 草原의 名稱.

와 Yaqtutin tala¹¹⁾를 通過했으며, 7月 1日과 2일에는 1900年에 내가 發見한 Süüji 碑石과 墓의 옆에 있게 되었다. 碑文을 새로이 摄映했다. Pälsi 는 職業的 考古學者이기 때문에 그의 記錄과 觀察은, 나의 最初의 旅行期間中에 내가 作成한 것들보다는 더 正確한 것이다.

7月 13日에 우리는 Kandu-wang¹²⁾의 僧院에 到着했다. 거기에서 나는 나의 옛知人들을 만났다. 나의 第一 重要한 知人은 王子 그 사람이 다. 때마침 그는 北西方 어느 곳에 있는 溫泉에서, 그의 痛風을 治療하고 있었으나, 얼마 안되면 그는 돌아오기로 되어 있었다. 그렇기 때문에 우리는 그가 돌아올 때까지 기다리기로 했다.

可能한 限 豐富한 考古學的 資料를 收集하는 것이 우리에게 課해진 最高, 最大의 課業이기 때문에, 王子는 그 自身이 이것을 自覺하지 않으면 안된다.

實에 있어서는 蒙古에서는 古代의 遺物을 파해친다는 것은 危險千萬한 일이다. 萬若에 地表에 구멍을 뚫는다는 것은, 民俗信仰에 依하면, 惡靈이 뛰어나와서 人間을 攻擊할 수도 있다는 것이다. 中國의 政府까지도 蒙古當局의 仲介를 通해서, 古代遺物은 接觸해서는 안된다는 것을 사람들에게 알리고 있었다.

實로, 家畜들은 每日로 이들 遺物과 接觸하고 있으며, 까마귀나 까치들은 이 直立하고 있는 碑石을 이 廣大한 草原地帶에서 또는 그렇지 않는다면 不毛의 地帶에서의 非常觀測據點으로 看做하고 있는 것이다. 우리는 王子가 歸家해서 우리를 기다리고 있다는 消息을 듣자, 即時 우리는 訪問했다.

會見室은 많은 中庭의 後方에 있는 한 아름다운 二層 建物안에 있었으며, 蒙古的 狀況에 關해서 大端히 典型的이었다. 거기에는 群衆이 車 차 있었고, 前庭은 거의 말로 가득 차 있었다. 王子의 第一 高尚한 臣民들은 進物을 進呈하기 為해서 출을 서고 있었다. 나도 또한 進物을 가져왔는데, 한 훌륭한 Kauhava 칼이고, 特히 注文해서 製作한 것이며, 「손수 進呈했다」라는 文句가 蒙古語로 새겨져 있다.

나는 待期室에서 長時間을 기다리지 않으면 안되었었는데, 나보다 앞

12) “Kandu-wang”의 “wang”은 「王」임이 틀림없고, “Kandu”는 固有名詞인 듯.

쪽에는 數많은 사람들이 謁見을 請願하고 있었고, 또 나는 그 順序를 흐트러지게 하는 것을 願치 안했다.

待期室에는 對話하고 있는 사이에 나는 蒙古의 古代를 言及했다. 約一千年前에는 이 땅에, 그리고 Orkhon 河와 Selengga 河의 周邊地域에는 土耳其人들이 살았었고, 또 實際로 土耳其人들의 根源地였었다고 내가 말했을 때, 어떤 사람들은 내 말에 성을 내게 되고, 나의 主張을 說明할 것을 要求했다.

그래서 나는 한장의 종이를 꼬집어 냈는데, 이는 Tonyukuk 的 墓碑와 그리고 같은 時代에 다른 무덤의 碑銘과 同一한 記錄들이며, 그리고 이 旅行에서 摄映한 Süüji 碑石을 이야기했다. 내 옆에 있는 사람은 그 종이를 받아서 寫眞과 포개보고는, 이 待期室에서 次例를 待期하고 있는 蒙古官吏와 平民사이에 回覽시켰다. 그中에 어느 사람은 그 말이 真實일 수 있을 것이라고, 고개를 끄덕이고 있는 것을 直接보았다.

『아무도 읽을 수(判讀) 없는 經典들이, 蒙古에서 아직도 發見되고 있다』고 그들은 말했다. 끝으로 그의 帽子에 燦爛한 루비紅玉을 달고 있는 사람이 조용히 말했다. 그러나 주위가 조용했기 때문에 나는 그의 말을 들을 수 있었다.

『確實히 나는 그와 같은 碑文을 . 지난 겨울에, 나의 겨울住宅의 處近의 碑石에서 본 일이 있다.』고.

나는 그件에 關해서, 아무 것도 묻지도 않했고 또 말하지도 않았다. 그러나 王子謁見의 그의 次例가 왔을 때, 나는 그가 王子의 臨時 徵稅長이었다는 것을, 다른 사람을 통해서 알 수가 있었다.

나는 그 徵稅人을 威嚴있고 活潑하다고 稱讚했으나, 그의 이름은 묻지 않았다. 나는 이제야 알게 되었는데, Kandu 王의 領地內에 古代 Turk의 碑石이 있었고, 내가 아는限에 있어서는 아무도 發見하고 또 寫眞하는 일도 없다는 것이다. 나는 王子와 謁見하고 있는 동안에, 한 큰 綿布보자기에 싼 나의 膳物을 提出했고, 同時에 王子에게 나의 要請을 提起했는데, 그것은 나와 나의 同僚는 古代遺跡을 調査研究하기 위해서, 可能한限 自由롭게 모든 權限을 가질 수 있게 해야 되겠다는 것이었다.

그는 直接的인 對答은 없었으나, 그의 이마를 징그렸다. 答禮로서 나

[72] Gustav John Ramstedt 의 1909 年의 Mongolia 旅行記

는 王子에게서 한 큰 中國의 壁地圖를 받았다. 이는 中國原文으로 되어 있었으나, 적어도 蒙古地圖에 關한 限, 大端히 信賴할 수 없는 것이었다. 거기에 또, 나는 洪水에 溺死하지 않기 為한 Cork 救命帶를 얻었다. 나의 要請에는 아무런 對答 없이, 王子는 이와 같은 救命帶가 生命을 救하는 手段으로서, 얼마나 중요한 것인가를 大端히 길게 說明했다.

Pälsi 는 모든 事態가 어떻게 進行되었는가를 그가 發見하게 되었을 때에, 硬直된 表情을 維持하기 為해서 그는 꽤 苦痛스런 時間을 보냈다.

나중에 나는 Sweden 人 F.A. Larson 著인 “Larson, 蒙古의 公爵”(Boston, 1930, p. 26)이란 책속에서, “Kandu 王이 Larson 과 同伴해서 Shanghai(上海)에 갔었고, 거기에서 數百個의 救命帶를 샀다”는 內容을 읽었다.

우리의 텐트로 돌아온 後에, 우리는 한喇嘛에게서, 그 問題의 徵稅官이 지난해의 겨울을 어디에서 보냈는가를 들었다. 그는 그의 家畜과 함께 살았었고, 王子領地의 西쪽 境界에 있는 “Örgöötü”¹³⁾라 稱하는 山비 탈에 텐트를 쳤다.

이 資料는 나의 興味를 일으켰는데, 왜냐하면, “Örgöötü”라는 語彙는 「宮殿」을 意味하기 때문이다. 한 「宮殿」은 恒常 한 部族의 住居地域의 中央地帶內에만 있을 수 있으며, 確實히 “Örgöötü”란 名稱은 아주 古代에서부터 傳해오던 것이다. 地圖上에는 그 名稱의 山은 存在하지 않는다. 西方의 境界자 쪽에는 “aksan ma-gun”¹⁴⁾ (“ma-gun”이 있었던 곳)이라 稱하는 한 작은 領地가 該쳐있다. “ma-gun(馬君)” 또는 ma(馬)公爵은 한때 이 領地의 領主였었는데, 오래前에 死亡하고 많은 書狀과 傳達이 北京으로 보내졌는데도 不拘하고, 새로운 王子는 公式的으로 任命이 없었다. 이와 같은 理由로 領地는 “aksan ma-gun”(前 馬君地域)이란 名稱으로 되었다.

13) “Örgöötü”는 “Örgöge-tü”로서 「宮殿이 있는 處所」程度의 뜻이 있다. 現代語로 되면서 “örgöötü”로 굳어진 것임.

14) 이 책의 原文은 “Aksan Ma-Gun”으로 되어 있다. 그러나 이는 “aysan Ma-Gun”으로 고쳐쓰면 알기 쉽게 된다. 即 “aysan”은 動詞 “aqua”(있다. 存在한다)의 動名詞의 動詞完了形(Verbum finitum)이다.

“Ma-Gun”은 原文으로 봐서는 「馬—君」으로 解釋된다. 따라서 「馬君이 過去에 있었던 곳」程度로 읽혀진다.

6月 24日, 우리는 Kandu 王의 僧院에서부터 西쪽으로 前進했다. 最初의 날은 長距離旅行을 敢行했는데, 하루에 40~50km(25~30 마일)이었으나, 그러나 그 後부터 우리는 步調를 늦추었고, 낮에는 睡起 때문에 긴 休息을 取했다. 마찬가지로 아침이나 저녁을 먹을 때도, 천천히 해서 時間을 걸리게 했다. 이와 같은 旅行方式과 텐트안에서 자는 것은 Pälsi 도 特히 즐거워했다. 우리는 充分한 食糧을 가지고 있었고, 또한 羊은 어느 때나 살 수 있었다. 우리가 한마리의 羊을 사는 날에는, 우리는 普通은 羊고기를 잘게 썰어서 한 큰 솔에다 넣고 삶아서는 거기에 가볍게 소금을 뿌리고, 몇개의 큰 砂糖盤는 주석통에다 저장한다. 이 통속의 고기는, 날씨가 더울 때에도 脂肪層 밑에서 홀륭하게 썩지 않고 保存된다.

나는 또한 몇개의 고기낚시를 가지고 왔기 때문에, 間或은 Orkon 河에서 낚시질로서 新鮮한 물고기로 代食도 試圖해 보았다. 하루저녁은, 텐트도 다 쳐져 있었고, 저녁밥도 이미 準備가 되었을 때에 Pälsi 는 나에게, 왜 작은 물고기를 잡으려고 그렇게 苦生하는가 하는 疑問을 提起했다. 蒙古人들은 물고기를 「물벌레」라고 부르면서 輕視한다. 北部蒙古에서는 蒙古人들은 但只 두종류의 물고기 이름만을 알고 있다. 그 中에 하나가 蒙古語로 "taimen"(移動性 바다 송어)이라 稱하는 것이고, 다른 하나는 "karius"(살기)라 稱하는 것인데, 시베리아의 Russia 人們에게서 배운 것이다. 이 시베리아 Russia 人们은 또한 Kareilan 人们에게 그 名稱을 배운 것이다. 이날 저녁 나는 네마리의 작은 연어를 낚았다. 이것을 삶아서 料理했더니, Pälsi 는 그 맛이 좋은 데에 놀라고 있을 뿐이었다. 그 이튿날 아침 내가 눈을 떠보니, Pälsi 는 江가에 앉아서 내 낚시줄에 낚시바늘을 끊고는 낚시질을 하고 있었다.

우리는 점차로 "Örgöötü" 山이 어디 있는가를 알게 되었다. 우리는 천천히 우리의 텐트를 거기에 가까이 옮겨 갔다. 이제 우리는 높은 石柱가 있는 古代의 무덤이 어디에 있는가를 빨리 發見하는 것이 問題로 남았다. 나는 蒙古人들이 우리의 作業을 妨害하고 中止시킬까하고 걱정이 되었다. 왜냐하면, 우리는 通常의 旅行通路에서 월센 北方으로 移動하고 있었기 때문이다.

7月 30日 아침, 우리는 그 石碑를 찾기 為해서 각각 다른 方向으로

[74] Gustav John Ramstedt 의 1909 年의 Mongolia 旅行記

가기로 했다. 나는 내가 사 가지고 온 책속에 眞寫을 우리가 雇用한 사람들에게 보이면서, 이 古土耳其墓들이 一般的으로 어떠한 모습으로 보이겠는가 하고 물어 보았다. 더욱이 그들은 “Tonyukuk”의 墓域에서 우리와 함께 있었던 것이다. Pälsi 는 西쪽으로 向하고, 나는 南쪽으로, Darja 는 北西쪽으로, 그리고 Baljir 는 北東쪽으로 向했다. 그리고 저녁때가 되기 前에 우리 모두는 다시 만나기로 되어 있었다.

우리 모두가 저녁때에 모여서, 함께 저녁을 먹고 있을 때에 Pälsi 와 나는 기운빠져 있었다. 아무것도 發見된 것은 없었던 것이다. 그러나 다른 텐트안에서는 Darja 와 Baljir 가 저녁을 먹고 있었는데, Darja 가 Baljir 에게 말하기를 『옛날 사람들은 참 이상했던 모양이야, 「개 밥」을 위해서도 「돌 구유」(石槽)를 만들었단 말이야!』하는 소리를 들었다.

나는 그들의 텐트에로 가서 『그 「개 밥」을 위해서 만든 「돌 구유」(石槽)는 어떠한 모습이었으며, 어디서 그런 것을 보았는가?』하고 물어보았다.

Darja 는 설명하되, 『우리의 텐트에서부터 작은 뜻(池)의 저편쪽으로 約 300~400 미터 밖에 하나가 있었다』고 말했다. 그 곳의 이름은 “sine usu”¹⁵⁾(새로운 뜻)이었다. 왜냐하면, 溪谷의 中間地點에서부터 한 작은 샘물이 나오고 있었기 때문이다. 그 주위에는 한 뜻(池)이 形成되고 있었는데, 老人們의 설명에 의하면, 과거에는 그 곳에 가 본 적이 없었다는 것이었다.

그 이튿날 아침에, 우리 모두가 그 「개 밥」을 爲한 「돌 구유」(石槽)를 보려 가기를 원했는데, 이것은 뜻(池)의 北쪽에 位置하고 있다고 생각되었었다. 그 「개 밥」을 爲한 「돌 구유」(石槽)는 石造이었으며, 1 미

15) “Sine usu”——“Sine”(새로운) “usu”(뜻). Ramstedt 는 이 近方에서 發見된 碑石을 “sine usu” 碑名이라고 命名했고 1913 年에 Journal de la Société Finno-ougrienne XXX pp. 3~63; “Zwei uigurische runeninschriften in der Nord-Mongolei”(北蒙古에 있는 二種의 蘭文字碑文)이란 題目으로 發表했는데, 即
1. Sudzi 墓石碑文
2. Sine-usu 墓石碑文
의 두 墓石碑文을 轉寫와 麻譯과 註釋을 試圖하고, 끝에가서 그 實物寫眞 을 附錄으로 添加했다.

터— 길이에, 半미터—의 넓이이었고, 上部表面은 裝飾되어 있고, 中央에는 거의 四角形으로 움쪽 파여 있었다. 그 周邊에는 모래가 있었고, 그리고 드문드문 키 큰 풀들이 자라고 있었다. 四角形의 둘이 한 石柱의 基礎를 이루고 있고, 움푹 파인 구멍은 立石이 한때 서있었던 部分을 구멍으로 나타내고 있었다. 이 石礎에서 二三미터— 떨어져 있는 곳에는 풀속으로 거의 보일까 말까하게, 한 長方形의 둘이 있었다. 우리가 손으로 모래를 파헤쳤을 때, 그들의 옆 面으로 分明하게 古代 土耳其文字가 보였다. 우리는, 이러한 일이 許容되는지(안되는지)를 分揀하지 않고, 尤先 그 둘을 地上에 세우지 않으면 안되었다. 이것을 세우기 위해서는 장대나 무슨 다른 道具가 必要했다. Baljir 가 말하되, 『가까운 한 溪谷에는, 分明히 徵稅官의 겨울 담장을 為한 장대들의 큰 더미가 있다』는 것이었다. 그래서 Darja 와 Baljir 는 곧 가서 긴 장대 몇개를 가져왔다. 모래는 그 둘의 주위에서 파헤쳐지고, 그 둘은 땅속에서부터 地上으로 세워졌으나, 그러나 그것은 立石이 두部分으로 갈라진 윗部分이고, 그 짧은 部分이었던 것이다. 이 部分은 但只 1미터—길이에 不過했었다. 우리 모두는 그 墓碑의 다른 部分을 찾기 위해서 近方을 찾아보았다. 그리고 實地로 찾아낸 것이다. 8月 1日 우리는 Sine usu 墓域의 이 碑石 上下 두 部分을 地上의 表面에 直立으로 세웠었다. 이 碑石은 原來에 한 巨大한 花崗岩 立石이었는데, 높이 四미터—(13 feet)에 그 四面에는 碑文으로 가득차게 裝飾되어 있는데, 全體的으로 約 6千字이었다. 이 碑石이 두 部分으로 부러진 後, 上部로 面한 部分들은 空氣의 影響으로 風化되었고, 한편 모래속으로 파묻히게 된 部分들은 아직도 깨끗했기 때문에, 그 碑文들은 完全히 읽을 수 있었다.

어느 蒙古人이 멀리서 우리의 둘을 들어 올리는 作業을 바라보고 있었던듯 해서, 이의 報告가 가까운 警察當局에 報告되었다. 그 다음날 Pälsi 가 寫眞現象에 바쁘게 作業하고 있을 때에 우리를 逮捕하기 為해서 네사람이 왔다. 그들은 우리에게, 即時 그들과 함께 王子의 官邸로 오라고 要請했다. 그러나, 나는 王子에게 받은 地圖를 가지고 있었고, 또한 Tonyukuk 의 碑石에 關한 Radloff 의 책을 가지고 있었다. 그렇기 때문에 나는 碑石위에 조용히 앉아서 異常한 文字를 하나씩 하나씩 읽어가고 있었고 이에 對해서 蒙古人들은 하나도 理解하지 못한 것이었다.

나는 그들에게, 최초에 그들自身이 이 資料에 對해서 알아야 될 것이며, 적어도 알파벳만큼은 배워야 될 것이것이라도 말했을 때, 그들은 어리둥절했다. 나는 이 地域의 古代歷史에 關해서도, 이들 蒙古人들에게 말했다. 警官들은 누가 우리에게 이 碑石에까지 길을 가르쳐 주었는가를 絶對的으로 알고자 固執했다. 그래서 나는, 또다른 碑石에, 이 碑石에까지 오는 길이 記述되어 있었으며, 그리고 또한 이 碑石에서도 또다른 墓域을 말하고 있다고 說明했다. 다른 記錄中에는, “여기에는 한 都市가 있었으며, 이 地域에 埋藏된 그 統治者는 한때는 Sogdian이었으며, 中國人이 Selengga 河畔에 建設했었다”고 記述되어 있다. 그리고 그 都市의 名稱은 Turk 語로는 “Bai-balig” 또는 「豐饒한 都市」이었었고, 中國側資料에 依하면 「豐饒한 都市」即 “Fu-chéng”이란 地域은 Selengga 河流域의 한 中心地를 形成하고 있었다. 그 같은 碑文에는 또한 記錄하되, 이 統治者는 Orkon 河와 그 支流인 Baliqliq 의 交流地點에 그의 首都를 建設했었으며, 그리고 거기에는 「國民의 집」과 「統治者的 집」이 있었다고 했다.

이런 것들을 蒙古人들과 처음부터 熱中하고 있었던 警察官들에게 設明하고, 또 그 碑石文의 該當部分을 指示했었을 때, 蒙古人들은 믿어야 될지 어쩔지를 모르고 있었다. 나의 雇用人들은 그들에게 茶와 飲食物을 대접했고, Pälsi 와 나는 그들에게 좋은 담배를 권했다. 그리고 저녁이 되기 前에 우리는 그들을 따돌려버렸다.

그 다음날은 우리는 完全한 平和속에서 보냈으며, 碑石의 “돌닦기”와 寫眞斫는 것을 계속했다. 그 碑石은 次例로 回轉시켜서, 各面을 헛빛에 面하게 해서 全面을 數次 寫眞斫었다.

우리는 이 作業을 위해서 一週日을 消費했다. 그러나 우리는 極히 價值있는 發見을 한 것만은 分明한 일이었다. 이 碑石은 Uigur 帝國의 建設者인 最初의 統治者の不忘碑로 세워진 것이었다. 이 統治가 Türk 帝國으로 이어진 것이다.

고랑의 痕跡들은, 墓域의 周圍를 原來부터 넓게 잡았던 것을, 아직도 地上에 보여주고 있다. 初期 墻垣의 中間에는 돌들이 쌓여 있었으나, 우리는 그 돌을 파내서 特別히 調査하는 데는 觀心을 갖지 안했다. 碑石의 正北方으로 二三키로미터—쯤의 낮은 언덕의 頂上에는, 人間의 손으

로 이루어진 한 特殊한 작은 흙더미가 있었다. 거기에는 두터운 層으로, 石板과 日光으로 구워진 기와가交替로 쌓여 있었다. 이 地域에 統治者의 宮廷이 한 때 位置했었던지도 모르겠고, 그렇지 않다면 이는 寺院의 殘骸로서, 거기에는 Uigur 帝國의 創設者의 記憶이 禮拜되었던지도 모르겠다. 珍奇한 價值가 있는 原文인 이 碑石은 Kandu 王의居住地域의 内部에 位置하고 있었다. 但只 한쪽만 모래가 조금 허물어져 있었기 때문에, 이 碑石을 視線으로 잡을 수 있었던 사람은 極히 小數이 있었을 것이다. 蒙古人들은 우리가 어떻게 이것을 發見할 수 있었던가를 궁금하게 생각하게 되었다. Darja 가 發見한 그 「개밥 구유」는 바로 그 基礎石이었던 것이다.

이 돌은, 實에 있어서는, 直立하는 어느 立石의 基礎라는 것을 認識하게 된 것은 Pälsi 와 나와의 共同知識이 根據가 되었던 것이다. 警察官이 어떻게 생각하든 間에, 또는 우리를 逮捕하든 또는 또다른 干涉을 하든 間에, 우리는 알 바가 아니다. 이때부터 우리는 8月 7日까지 碑石 가까이에서 幸福하게 즐거운 時間을 보냈다.

整列된 돌무더기가 位置하고 있는 꾹대기의 丘陵은, 徵稅官이 겨울을 그 기슭에서 보냈다는 그 같은 “Örgöötü” 丘陵임이 分明했다. 그래서 나는 可能한限 빨리, 우리의 發見에 關해서 Helsinki로 電報를 發送하려고 했는데, 그러나 그 電報가 到着했을 때에 Finno-Ugric 學會長인 Donner 教授가 그 前날 死亡했었다. Kandu 王이나, 蒙古人들 中에 歷史에 專門인 어느 누구도, 이 碑石의 存在에 關해서는 아무것도 모르고 있었다.

나는 이것을 1912年的 나의 旅行中에 알게 되었었는데, 그때에는 한 特別한 遠征隊가 St. Peterburg에서부터 碑石을 寫眞찍기 為해서 Urga에 到着했다. Kandu 王은, 實地로, 그 碑石이 어디에 位置하고 있는가를 알기 為해서 사람을 Urga에 있는 나에게 보내 왔다. “Sine usu” 碑石에서부터 우리는 正西方으로 작은 “Mogoitu”¹⁶⁾ 江을 따라서 移動해서 “Aksan ma-Gun” 地域에 到着했다. 山비탈에 있는 이 작은 僧院은 아주 깨끗하게 보였다. 그러나 研究에 特別한 關心을 끄는 것은 發見할 수

16) “Mogoitu”는 “Morai” 또는 “Moyoi”+tu로 “Morai”(厠)“+tu”(있는) 即 「厠이 있는 江」을 말한다.

없었다. 우리는 西쪽으로 길을 계속하다가 다시 또 南쪽으로 方向을 바꾸었다. 밝은 八月의 나날에 “Kuni gol”河와 “Kanui gol”河의 아름다운 溪谷의 風景속을 걸어가는 것은 우리의 旅行中에서 가장 즐거운 일 이었다.

Tamir 江을 따라서 南쪽으로 그리 멀리 가지 않은 곳에서, 우리는 꽤 印象的인 것을 發見했다. “Tamir”江은 두江을 形成하고 있었는데, 하나는 “Koitu¹⁷⁾ Tamir”江 또는 “北 Tamir”이고, 다른 하나는 “Urid¹⁸⁾ Tamir” 또는 “南 Tamir”이다. 이 두江이 合流가 되었을 때, 이 江이 름을 “Tamir”江이라고 부르고, 이 모든 江流域을 “세 Tamir 江 流域”이라고 부른다. “Koitu Tamir”江을 따라서 地平線위로 廣大한 都市들의 廢墟가 數千里로 메터…로 넓혀져 있다. 蒙古人들은 그곳을 “Kuučin Uliyasutai¹⁹⁾” 또는 “古 Uliyasutai”라고 稱한다. 이 名稱은, 分明히, 極히 最近의 것이다. 實地로, 現在의 “Uliyasutai 市”는 “Uliyasun”(白楊)이 자라고 있는 地域에 位置하고 있다. 그러나 “古 Uliyasutai”地域의 周圍에는 白楊이 하나도 자라고 있지 않는 草原地帶이고, 그 近隣地域에도 白楊나무는 發見할 수 없다. “Koitu Tamir”江流域의 이들 都市廢墟는 大概는 한때에는 한 行政中心地이었었고, 그 때의 이 地域은, 後代에 와서 現在의 “Uliyasutai 市”가 가지고 있는 同一한 重要性을 가지고 있었을 것이다.

우리의 旅行이 南쪽으로 向하고 있는 사이에, 우리는 “Kara Kulu²⁰⁾”를 넘고, 山길을 通過해서 “jaya Gegen”僧院에 到着하고, 거기에서 8月 17日에서 22日까지 묵었다. Urga에서와 똑같이, 여기 또한 僧院近處에 耐久 建物속에 中國人 商人們이 살고 있었다. 우리는 여기서 物品을 샀는데, 大部分이 食料品인 小麥粉, 茶, 砂糖等”이다. “jaya gegen”僧院은 特別히 큰 것은 아니었으나, 이 “gegen”(僧院長；活佛)은 王子風이었고, 그의 臣民의 數는 公國의 人口로 計定할 수 있었다.

이 地方의 모든 部分에서 古代住民의 痕跡을 볼 수 있었다. 이를 —

17) “Koitu”는 “qoyitu”(北, 뒤)

18) “Urid”는 “Orid” 即(앞, 前, 先, 南)等을 意味한다.

19) “Kuučin uliyasutai”는 文語의 “qoyučin”(옛, 古) + “uliyasutai”(uliyasun [白楊나무]가 있는 뜻). 即 「옛날에 白楊이 있었던 곳」을 뜻한다.

20) “Kara Kulu”; “Kara”(黑), “Kulu”(白). 地名.

部分은 曠野로 남아있으나, 아직도 石造의 작은 墓들이 많이 있었다. 이들 중의 어느 것에는 한 때의 花崗岩의 彫刻들이 發見되었으나, 이들 대부분은 사람모습을 나타내는 것이었고, 어느 것도 누워있는 羊, 또는 駱駝이며, 드물게는 獅子도 있었다. 一般的으로 이러한 石刻物들은 옛 날의 官員들을 表示하는데, 後方이 높은, 그 地位에 該當되는 帽子로서 形成된 것으로 標識되고, 이것들은 過去에 韓國人들이 使用했었고, 또 日本人들은 아직도 宮廷祭日의 休日帽子로서 使用하고 있다. 이들 石造古代人們의 대부분은 그들의 머리가 그동안에 잘리어졌는데, 蒙古人喇嘛僧들의 見解로는, 이들은 異敎徒時代부터서 잘리어졌는데, 民衆사이에 異敎徒精神을 流布시키기 때문이라는 것이다.

萬若 이와 같은 石像이 그의 頭部를 가지고 있으면, 蒙古의 遊牧民들이 그의 입周圍에 살찐 羊고기로 비벼넣거나, 또는 그의 코구멍에 그 냄새를 집어넣거나 하여, 이들 大君主들에게 友情과 家畜의 保護를 懇願한다. “Aksan ma-Gun” 僧院에는 僧院前面에 二個의 石造獅子가 있었다. 이들도 또한 異敎徒時代부터 傳해온 것이라고 내가 說明했을 때 喇嘛들을 若干 當惑했다. Pälsi와 나는 數많은 墓와 碑石때문에 興味있는 考古學的 調査를 行할 수 있었다. 그러나 “Sine usu”(새로운 물)와 關聯해서 우리가 받는 근심을, 특히 우리가 王子와 警察當局의 人格을 몰랐을 때, 이와 같은 일은 危險할 수 있다는 것을 보여주고 있었다. 廣範한 作業의 領域이 이들 部門에 있어서의 未來의 研究者들을 期待되고 있다.

우리가 아직도 더 멀리 南쪽으로 旅行함에 따라서, 우리는 漸次로 山을 오르게 되었다. 8月 30日 우리가 “Gobi²¹⁾ 砂漠으로 가는途中에 있는 “Köl-sai”的 通路를 넘었다. 지금까지는 若干의 常綠樹들이 山脈北쪽비탈의 篷谷에 자라고 있었다. 그러나 우리가 “Köl-sai”的 通路의 南쪽에서 보았을 때는, 모든 丘陵과 山비탈은 헐벗었었다. 이 높은 山通路에 있어서의 空氣는 놀라울만큼 透明했고, 草原水平을 넘어서 南쪽 멀리, 蒙古人들에게 依하면 十五日旅行距離에 한줄기의 山脈이 確認할 수 있었다.

이들 山脈地帶 近處에도 사람들이 살고 있느냐 하는 나의 質問에 對해

21) “Gobi”; 蒙古語로 그대로 「沙漠」을 意味한다.

서, 그들은 그方面에는「물」이 없다고 對答했다. 但只 봄에는 물이 있게 되면, 野生馬들과 野生駱駝들이, 때로는 그 周圍를 거닐고 다닌다는 것 이었다. 蒙古人들이 말하기를 野生馬나 驃馬들이 이 “Gobi”草原에는 無數하게 살고 있다는 것이다. 한 때는 밤중에 우리는 멀리서 발소리를 들었었는데, 아침에 우리 人夫들은 말하기를, 밤사이에 野生馬들이 우리 벤트 주위를 멀리서 駢步하여 돌아다녔다는 것이었다.

“Köl-sai”通路에서부터 시골 비탈길이 南쪽으로 뻗어있고, 우리는 “Ongin gol”河의 넓은 溪谷으로 들어 왔다. 여기에도 또한 古代의 住居痕跡이 있었다. 우리는 旅行期間에 直立碑石을 보았고, 거기에는 한때 碑文이 새겨져 있었던 것이다.

疾風과 溫度의 變化는 이것을 完全히 浸蝕해버렸기 때문에, 한때 碑文위에 彫刻되었던 文字는 거의 남지 않게 되었다. Pälsi 와 나는 거의 一千年이나 너무 늦게 碑石에게 달려온 것을 遺憾으로 생각했다. 우리는 또 다른 碑石의 基礎石을 發見했으나, 여기에 세워졌던 碑文立石을 發見할 수 없었다. 그 基礎石은 넓고 또 잘 다듬어진 것이었다.

Pälsi는 그 碑石의 基礎工事는 어떻게 構造되었는가 調査해보고자 했다. 그는 그 한편쪽을 파고 그 基礎板石이 놓여진 벽돌層을 發見해 냈다. 우리는 진 막대기를 밟쳐서 다른便에서부터 그 板石을 옮려보려고 했다. Pälsi는 板石의 下部에는 무언가 값이 있는 것이 있을 것이라고 確信했었다. 그러나 바로 그 瞬間에 누군가가 到着했는데, 그는 友情 있는 意圖를 가지고 있는 사람이 아닌 것은明白했다. 우리는 急히 그 板石을 그자리에 떨어뜨렸다. 그러나 그렇게 하는 사이에 Pälsi는 발에 若干의 負傷을 받았다. 우리는 이 無思慮한 引揚作業에서 結局은 利得얻은 것은 없었다.

“Ongin gol”江을 沿해서 “Lamain·gegen”²²⁾ 僧院이 있는데, 이의 Tibet型의 사랑스러운 寺院은 特別한 印象의인 것이었다. 北쪽으로 벌거벗은 山비탈에 붉은色과 노랑色으로 그려진 巨大한 佛畫像은 멀리서도 보였으며, 그 밑에 자리잡은 僧院으로 하여금 한 特殊한 神聖함을 賦與했다.

우리는, 그後에, 南쪽과 南西쪽을 向해서 우리의 旅行을 繼續했다.

22) “Lama yin gegen”(喇嘛의 活佛)

그리고 드디어 “Sain noyon”²³⁾ 王子의 僧院에 到着했다.

九月 15 日 우리는 Urga 를 向해서 北東쪽으로 直行했다. 밤에는 이 미 추워졌다. 저녁에는 間或 눈이 내리기도 했으나, 낮에는 아직도 대 웠다. 우리의 旅行期間中에는 많은 즐거운 일이 發生했었다.

한 젊은 蒙古人이 Urga 의 情勢에 關해서 물었는데, 그는 幻想에서 까 지도 想像할 수 없었다. 많은 場所에서 웃음거리인 外國人을 보기 為해서 길가에 모여들었다. 우리의 이 砂漠의 旅行에 있어서도, 우리에게는 記憶에 남을만한 한 會見이 이루어졌었다.

어느날 아침 일찌기, 한 蒙古人이 한장의 便紙를 가지고 우리 텐트로 찾아 왔다. 그 便紙表面에는 Finnland 語로 “Ramstedt 氏와 Pälsi 氏에게”라고 써있었다. 나는 即時 Pälsi 를 깨우고, 그에게 그 便紙를 보였 다. 그리고 눈을 크게 뜨고는 그 便紙를 開封했다. 이는 J.G. Granö, M.A.에게서였고, 그는 우리와 똑같은 봄에 蒙古地方을 旅行했었다. 그 리나 그는 極西地方을目標로 했고, Altai 山脈을 研究하기 為해서였다. 그런데 그는 지금 數千킬로메터—의 東方에서 길을 잊고 있는 것이다.

우리는 그의 편지에서 그가 大端한 不運을 맞고 있다는 것을 알았다.

그가 屠用한 Kirgiz²⁴⁾人은 모든 말(馬)을 이끌고, 그를 背反해서 가버 리고, 이에 Uligyasutai에 있는 Russia 人領事, 그를 為해서 牛車隊를 形成해서 Urga 까지의 그의 旅行을 準備했다. 나는 直時 Pälsi 를 為해서 充分히 休息한 말을 샀다. 그래서 우리 두사람은, 길을 引導할 蒙古人을 앞세우고 出發했다. 그리고 저녁때에 Granö 的 研究隊가 있는 地點에 到着하고 그날 저녁을 為해서 텐트를 쳤다. Pälsi 는 이때쯤 되어서는 훌륭한 騎士가 되어 있었다. 우리는 그날 저녁을 Granö 的 텐트안에서 보내고 그 이튿날 아침에 出發했다.

Gobi 沙漠에서 세 Finnland 人の 이 期待하지 않았던 會同은 그때 Pälsi 가 찍은 寫眞으로 不朽의 것으로 남게 되었다.

우리는 十月 二日에 Urga 에 到着했고, 거기에서 우리는 二個月을 머 물렀다.

23) “sain noyon”은 “Sayin noyan”的誤記라고 생각된다. “Sayin”(善良한, 幸運) “noyan”(首領, 指導者).

24) 土耳其族의 一族.

Pälsi 는 그의 寫眞을 現象하기 바빴었고, 그동안 나는 Urga에서 Gorlinskii의 大辭典의 信賴性을 確認하지 않으면 안되었다. 나의 第一重要的課題는 蒙古語單語를 노ート에 記錄하는 것이었다.

나의 Urga 滯在期間동안 Kandu 王은 우리의 臨時宿所에 親히 訪問해 주었다. 熟練된 料理人으로서 Pälsi 는 Russia 製 料理器로 特別히 美味의 羊肉불고기를 料理했다. 이것으로써 Kandu 王은 크게 즐거워하며 점심을 마쳤다. 이 점심의 영향으로 Kandu 王은 間或 우리에게 羊의 다리部分을 보내서 삶아달라고 要求해 왔다.

이當時에는 中國의 政治的 事態가 蒙古族들의 사이에 어느程度 마음의 不安을 形成케하고 있었다. 蒙古人들의 자유와 그들의 遊牧生活은 終幕에 이르고 있다는 것은 점점 더確實하게 되어갔다. 耕作할 수 있는 모든 溪谷은 中國人們의 殖民으로 開放하게 되어 있었다. Kandu 王은 우리와의 對話中에 間或 이 문제를 提起하곤 했었다. 나중에 그는 꼼보딱지 얼굴에 키가 크고 醜惡한 얼굴을 한, 南部 蒙古人 한 사람을 보내왔는데, 그는 그자신이 巡禮者라고 주장했다. 이 사람은 內蒙古에서 法官을 지냈고, 그 이름을 “Kaisan-gun”²⁵⁾이라고 했다.

어느날 저녁 늦게, 그는 最初로 우리를 訪問하고는, 속삭이는 소리로, 그날 저녁동안 두사람의 履用인을 내보낼 수 없느냐고 要求했다. 그는 또 우리의 對話を 들을 수 있는 다른 사람이 또 없느냐고 물었다. 北蒙古人們은 一般的으로 南蒙古人們을 優越感을 가지고 對했으며, 또한 半中國人視했다.

우리의 履用인 “Darja”는, “Kaisan-gun”을 우리와 面會하려 들어보내기를 願치 않았으며, 尤先 그의 用件이 무엇인가를 알아보려고 했다. “Kaisan-gun”은 이에 대하여, “그는 巡禮者이며 聖人們에게서 祝福과 教訓을 얻기 위한 것을 바랄뿐”이라고 主張했다.『나의 祝福은 그를 為해서 特別히 貴重한 것이 된다』고 그는 말했다.

Darja 와 Baljir 가 떠난 後에, “Kaisan-gun”은 저녁내내 우리와 함께 있었다. 그는 現在 蒙古人들의 精神을 壓迫하는 모든 苦難에 對해서 말했다. 또 “Kaisan-gun”은 또 말하되, 『八十八名의 王子들 중에서 約四

25) 이 “Kaisan-gun”은, 前例로 보아서, 漢字의 「海山君」인 듯 함.

十名은 政治的 位置가 分明하다』고. 그는 그들 모두를 訪問했었다. 그들 중의 어느 사람들은 恐怖에 질려 있었고, 닥쳐오고 있는 危險을 實感하고 있었으며, 한편 다른 사람들은 甚히 無知해서 酒醉에만耽溺하고, 그들을 訪問한 時間만 浪費했었다.

“Kaisan-gun”은 한 特殊한 人士이었다. 그는 數年동안 Harbin 市에서 最初의 蒙古語新聞을 發行했으며, 蒙古語로 “蒙古의 歷史”를 執筆했다. 그는 高級中國官員에 任官할 수 있는 試驗에 及第했으며, 中國의 政治家이요 또 外交官인 李鴻章의 蒙古人秘書를 지냈고, 또 最後로 Russia 秘密警察의 機關員으로서 그의 奉仕를 提供했었다. 그는 그러한 職業으로서 돈을 벌려고 所願했었는데, 왜냐하면 그는 모든 그의 財產과 그의 모든 從屬民들을 中國人們에게 賦失했기 때문이었다.

그는 Russia 的 한 機關員이 되므로써 Buryat族의 거주지역을 여행할 수 있는 許可를 획득했다(Siberia에 거주하는 蒙古族). 그리고 그當時에 Russia 國이 그들에게 職與한 모든 權限을 記憶하기 위한 밀접한 주의를 지불했다.

그는 거기에 있어서의 諸條件도 만족할 수 없었으며, 단지 蒙古人들은 한 獨立된 王國을 建立하기 위한 方法과 手段을 發見해야 된다는 意見을 갖게 되었다.

나와 “Kaisan-gun”과의 대화는 뭔가 나에게는 꽤 새로운 것이었는데, Russia 的 立場에서부터 보았을 때에는, 이것은 極히 위험한 陰謀가 될 것이다. Kandu 王은 어느 때에는 羊의 불고기를 얻으려 왔으며, 혹시나 Kaisan-gun 을 만났는가 물었었다.

이런 모든 일들은 1909 年에 있었던 일이다. 내가 1912 年에 Arvo Sotavalta 와 同行으로再次 蒙古를 방문했을 때, Kaisan-gun 은 自治蒙古國에 있어서의 內務長官이었으며, 나의 親舊 Kandu 王은 外務長官이었다. 나는 外務長官을 그의 官舍로 訪問하고, 거기에서 그의 卓子위에 내가 그에게 주었고 또 거기에 내가 蒙古文字로 各國의 名稱을 蒙古語로 記錄했던 바로 그 “Justus Perthes”的 小型地圖와 同一本을 發見했다.

Kandu 王의 地理的 知識과 바로 이 地圖가 新蒙古國의 最初의 政府內에서 外務長官이란 名稱이 그에게 오게 된 主된 理由이란 것도 可能한 일이다.